



跳蚤 · 阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤 · 阅读 FLEA READER S

第三辑④



大卫·科波菲尔



朱庇特钟情于塞墨勒



酒的害处



查泰莱夫人的情人

Lady Chatterley's Lover



社

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第三辑

④

Lady Chatterley's Lover

查泰莱夫人的情人

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读精品系列·第三辑:汉英对照/刘国彬,
(美)理斯顿编著. - 北京:外文出版社,2000.10
ISBN 7-119-026712-3

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-对照读物-
汉、英 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 69337 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛 跳蚤·阅读 第三辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02712-3/H·1009(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

散文经典 CLASSICAL ESSAY/2

法官 Judge

我从未借给你父亲一分钱，因为我从未相信过他。但是我第一次见到你时，我就喜欢上你……

西方神话 WESTERN MYTH/14

朱庇特钟情于塞墨勒 Jupiter's Fondness for Semele

朱庇特不仅与神祇有私情，和凡人也常常关系暧昧……

始祖犯戒 Man's First Sin

那女人说：“蛇诱惑我，我就吃了禁果。”于是天主上帝惩罚蛇终生靠肚皮爬行，一辈子啃泥为生…

…

说文解字 WORD AND EXPRESSION/24

倔强的上唇 Stiff Upper Lip

牛肉在哪儿 Where's the Beef

英语快餐 ENGLISH SALOON/36

从格言中学英语 Learning English from Proverb

幽默乐园 HUMOUR/38

酒的害处 The Evils of Liquor

冲着熨斗回话 Answering the Iron

名人名言 FAMOUS QUOTATION/42



艺术大师 Art Master

英文金曲 ENGLISH SONG/44

无归河 River of no Return

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/46

论朋友 Friend

短篇小说 SHORT STORY/48

朱庇特神庙里的维纳斯雕像传奇

Legend of the Capitoline Venus

“玛丽，亲爱的，我们得救了。可我发誓，我什么都不知道！”……

历史传奇 HISTORICAL LEGEND/66

拿破仑是怎样越过阿尔卑斯山的

How Napoleon Crossed the Alps

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/70

大卫·科波菲尔 David Copperfield

这是一部根据狄更斯的同名小说改编而成的电影。片中的大卫在某种程度上就是现实生活中的狄更斯的缩影……

文学名著 LITERATURE WORKS/118

查泰莱夫人的情人 Lady Chatterley's Lover

这部名著的命运就像它的作者一样不幸，从问世就被宣布为“禁书”。原因书中的情爱描写“有伤风化”……



前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS) 是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物, 是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的, 旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖, 文章短小精悍, 图文并茂, 注释详实, 这是本书的第一个特点;

第二, 本丛书取材广泛, 纵横古今中外, 品类繁多, 包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑 30 本, 以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中, 许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事, 但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评, 并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街 24 号

外文出版社第三编辑室

电话: 68996177, 68996151

电子信箱: wolfzhang@cmmail.com

Judge

When Charley Haskell died he left a wife and nine children. They lived on a small piece of land and a house with 4 rooms. Since John was the oldest boy, his mother told him he would have to take care of the family. He was 16.

John went to Judge Done the richest man in town, to collect a dollar for some corn the Judge bought from John's father. Judge Done gave him the dollar, then he said John's father owed him some money. He said the farmer had borrowed 40 dollars from him. "When do you think you will pay me back the money you owe me?" the Judge asked John. "I hope you will not be like your father," he said, "He was a lazy man who never worked hard. "

During that summer, John worked on other people's farms all week. He worked on his own family's land every evening and all day Sunday. By the end of the summer, John had saved 5 dollars to give to the Judge.

John's friend, the Indian Seff offered John a way to make money during the winter when it was too cold for farming. He said he would teach John how to hunt and trap animals for their fur. He told the boy he could earn a lot of money by doing this. But he said John needed 75 dollars to buy a gun, traps and food for a winter in the



法官



查理·哈斯科尔去世时，留下妻子和9个孩子，他们靠一小块土地为生，住在有4间屋的房子里。约翰是长子，所以他的母亲告诉他，他必须承担起照顾全家的责任。那年他16岁。

约翰到镇里最有钱的人、法官多恩那儿去要一美元，那是法官买父亲的玉米时欠的。法官多恩把钱给了他，然后说，约翰的父亲也欠他一些钱。他说那个农夫曾向他借了40美元“你打算什么时候还你家欠我的钱？”法官问约翰。“我希望你不要像你父亲那样，”他说，“他是个懒汉，从不卖力气干活。”

那年夏天，约翰整日都到别人的田里干活，每天晚上和星期天全天在自己家的地里干活。到了夏天结束时，约翰积攒了5美元交给法官。

冬季天气太冷，不能耕种，约翰的朋友，印第安人塞夫给他提供了一个挣钱的方法。塞夫说，他将教约翰怎样猎取和用陷阱捕获动物，获取兽皮。他告诉这个男孩靠狩猎他能挣很多钱。但是他说，约翰需要75美元买一杆枪

woods. John went to see Judge Done. He explained what he wanted to do. The Judge agreed to lend him the money he needed.

On the first day of November, John kissed his mother goodbye and left home with Seff. On his back he carried a large sack of food, a new gun and animal traps he had bought with the Judge's money. He and the Indian walked for hours to a cabin deep in the forest. Seff had built the little house several years before. John learned a lot that winter. He learned how to hunt and set traps for wild animals and how to live in the forest. His body grew strong as the forest tested his strength and made him brave. John trapped a lot of animals. In early March, his pile of animal skins was almost as tall as he was. Seff said John should get at least 200 dollars for his furs.

John was ready to go home, but Seff wanted to continue hunting until April. So John decided to go home by himself. Seff helped John pack his furs and traps so he could carry them on his back. Then, Seff said, "Now listen to me. when you cross the river, do not walk on the ice. It is very thin now. Find a place where the ice has melted ^①, then tie some logs ^② together, you can float ^③ on them across the river, It would take you a few hours longer to do this, but it is safer." "Yes, I will." John said quickly. He wanted to



和捕猎用的东西以及在树林里过冬的食物。约翰去见法官多恩,说明了他的打算,法官同意借给他那笔钱。

十一月一日,约翰吻别了母亲,和塞夫一起离家。他背着一大袋食物、一杆新枪和捕猎用具,这些都是用法官的钱买来的。他和那个印第安人步行了几个小时,来到林子深处的一间小木屋。这所小房子是塞夫几年前搭建的。这年冬天,约翰学到了很多。他学会了如何追捕野兽和怎样在树林里生存。大森林考验了他的毅力,使他变得勇敢,也使他更加健壮。约翰捕到很多动物。到3月初,他得到的兽皮堆起来几乎和他的个子一样高。塞夫说,约翰用这些兽皮至少可以挣200美元。

约翰打算回家,但是塞夫想继续打猎直到4月份。因此,约翰决定独自一人回家。塞夫帮约翰捆扎好兽皮和捕猎用的东西,让他能够背在背上。然后,塞夫说:“现在请注意听我说,当你过河时,不要从冰上走,河的冰现在很薄。找一处冰已融化的地方,再把一些木头捆在一起,你可以浮在上面过河。这样做会多花几个小时的时间,但是这样更安全。”“好的,我会这样做

① melt[melt] 溶化, 溶解

② log[log] 木头

③ float[float] 使漂浮

leave right away.

As John walked through the woods that day, he began thinking about his future. He would learn how to read and write. He would buy a bigger farm for his family. Maybe someday he would be as powerful and respected as the Judge. The heavy pack on his back made him think of what he would do when he got home. He would buy a new dress for his mother. He would buy toys for his brothers and sisters, and he would see the Judge. John could not wait to pay back the rest of the money that Judge Done said his father had borrowed.

By late afternoon, John's legs hurt and the pack on his back was very heavy. He was glad when he finally reached the river because that meant he was almost home. John remembered Seff's advice, but he was too tired to search for a place where the ice had melted. He saw a large straight tree growing by the river. John took out his axe and cut down the tree. It fell forming a bridge over the river. John gave the tree a kick, but it didn't move. He decided not to do what Seff had said. If he crossed the river on this tree he would be home in an hour. He could see the Judge that evening.

With the furs on his back and his gun in his arms, he stepped out on the fallen tree. It felt solid ^① as a rock under his feet. He was about half way across the river when the tree trunk moved suddenly. John fell from it



的。”约翰急速地说。他想立刻就走。

这一天，当约翰快步走在树林中时，他开始考虑起他的将来。他要去学习读书和写字，他要给家里买一块大一些的农田。也许有朝一日，他也会像镇里的法官一样有势力，并受人尊敬。背上沉甸甸的东西使他考虑起到家后要做的的事情。他要给他母亲买一身新衣服，给弟弟妹妹们买些玩具，他还要去见法官多恩，恨不得马上就把法官说的他父亲借的钱全部还清。

下午晚些时候，约翰的腿疼了起来，背的东西也更重了。当他终于到河边时，他高兴极了，因为这意味着他要到家了。约翰记得塞夫的忠告，但他太累了，顾不上找一块冰已化了的地方。他看到河边有一棵笔直的大树，就取出斧头砍倒大树，树倒下来。在河面上形成一座独木桥。约翰踢了踢树，树没有动。他决定不按塞夫说的做。如果他 从树上过河，那用不了一个小时就能到家，当天晚上他就能见到法官。

约翰身背兽皮、怀抱猎枪，跨到放倒的树上。树在腿下稳如磐石。就在他快要走到河中央时，树干突然动了起来。约翰从树上掉到冰上。冰面破裂，

① solid[sɒlɪd]固体的，坚实的

onto the ice. The ice broke and John sunk under the water. He didn't have a chance even to yell. John dropped his gun. the furs and traps slipped off his back. He tried to grab them but the swiftly flowing water carried them away. John broke through the ice and struggled to the river bank. He had lost everything! He lay in the snow for a few moments. Then he got up, found a long stick and walked up and down the river bank. He poked ^① through the ice for hours looking for his furs, traps and the gun. Finally, he gave up.

He walked straight to the Judge's house. It was very late but the Judge was still in his office. John knocked and went in. Cold and still wet, John told the Judge how he had ignored Seff's advice and what had happened. The Judge said nothing until the boy was done. Then the Judge Done said, "Everybody has to learn things. It is bad luck for you and me that you had to learn like this. Go home boy."

John worked hard that summer planting corn and potatoes for his family. He also worked on other people's farms and saved enough money to pay the Judge another 5 dollars. But he still owed him 30 dollars from his father's debt and 75 dollars for the traps and the gun. Over 100 dollars! John felt he could never pay back the Judge.

In October, Judge Done sent for him. "John, " he



约翰沉到水里，他甚至没来得及叫喊一声。他的枪掉了，那些兽皮和捕猎用的工具也从他的背上滑了下来。他设法抓住它们，但是湍急的河水把东西冲走了。约翰破冰而行，挣扎到河岸。他失去了一切！他在雪地上躺了一会儿。然后，他爬了起来，找来一根长树枝，沿着河边来回走着。一连几个小时他戳着冰寻找着他的东西，最后，他放弃了这个做法。

他径直来到法官家。天已很晚，但是法官仍在办公室里。约翰敲门进去，他浑身冰冷、衣服潮湿，他向法官讲述了他怎么不听塞夫的忠告和后来的事情。法官一言未发，直到他讲完。然后，法官多恩说：“人人都要学会一些本领，你却是这样来学习的，这对你和我都很不幸，回家去吧，孩子。”

那年夏天，约翰拼命干活。他为家人种植了玉米和土豆，他还到别人的田里干活。他又攒够了5美元付给法官。但是他还欠法官30美元——那是他父亲欠的债和用来买捕猎工具和枪的75美元。加起来超过100美元，约翰觉得他一辈子也还不清这笔钱。

十月，法官派人叫来约翰。“约

① poke[pəuk]戳，戳出

said. "You owed me a lot of money. I think the best way I can get it is to give you another chance to hunt and trap this winter. Are you willing to go if I lend you another 75 dollars?" John found his voice to say, "yes."

He had to go into the wilds alone that year because Seff had moved to another part of the country. But John remembered everything that his Indian friend had taught him. He stayed in Seff's cabin and hunted animals every day of that long lonely winter. This time he stayed until the end of April. By then he had so many furs that he had to leave his traps behind. The ice over the river had melted when he reached it. He built a raft ^① to take him across even though it took him an extra day. When he got home, the Judge helped him sell the furs for 300 dollars. John paid the Judge the 150 dollars he had borrowed to buy the traps and the guns. Then he slowly counted into the Judge's hands the money that his father had borrowed.

That summer, John worked on his family's farm, he also learned to read and write. Every winter for the next 10 years, he hunted in the woods. He saved the money he earned from the furs. He used it finally to buy a large farm. From time to time he would visit the Judge in his big stone house. The old man no longer frightened him.



翰，”他说，“你欠了我很多钱，我想要回钱的最好方法，就是今年冬天再给你一次狩猎的机会。如果我再借给你75美元，你愿意再去吗？”约翰说：“愿意。”

这一次，他必须独自进森林，因为塞夫已经搬到别的地方去了。不过，约翰记得印第安朋友教给他的每件事的做法。在那个漫长孤独的冬天，约翰住在塞夫盖的小木屋里，每天打猎。这一次他一直呆到4月底。这时候，他得到的兽皮太多了，因而他不得不丢下他的捕猎工具。当他到河边时，冰已融化。他扎了个木筏过河，尽管这要多花去一天的时间。他还是那样做了。他到家后，法官帮他把兽皮卖了300美元。约翰付给法官150美元，那是他借来买打猎工具用的钱。然后他又慢慢地、把他父亲借的钱一张一张地交到法官的手里。

这年夏天，约翰在自己家的田里干活，他还去学习读书和写字。这以后的十年里，他每年冬天都到林子里去打猎，他把卖兽皮挣来的钱全部攒了下来。最后他用这些钱买了一个大农场。他不时地到法官那所石头砌的大房子里去看望他。这位老人不再可怕了。

① raft[rɑ:ft]木筏

By the time John was 30 years old, he had become one of the leaders of his town. When the Judge died that year, he left John his big house and much of his money. He also left John a letter. John opened it and looked at the date. The Judge had written it the same day that John had asked him for the money for his first hunting trip.

"Dear John," the Judge wrote, "I never loaned your father any money because I never trusted him. But I liked you the first time I saw you. I wanted to be sure you were not like your father. So I put you to the test. That is why I said you owed me 40 dollars. Good luck, John." Inside the envelope was 40 dollars.